

Zápis o části státní závěrečné zkoušky

Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2020/2021

Jméno a příjmení studenta: Mgr. Klaudia Styková
Identifikační číslo studenta: 98692872

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Středoevropská studia
ID studia: 475570

Název práce: Translation Studies w myśli śródkowoeuropejskiej. Analiza relacji między poznańską szkołą przekładu a ośrodkiem translatologicznym w Nitrze

Pracoviště práce: Katedra středoevropských studií (21-KSES)

Jazyk práce: polština

Jazyk obhajoby: čeština

Vedoucí práce: Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

Oponent(i): Michala Benešová, Ph.D.

Datum obhajoby: 06.09.2021 **Místo obhajoby:** Praha

Termín: řádný

Průběh obhajoby: Autorka diplomové práce představila základní teze své práce, výběr tématu a způsob jeho zpracování (analýza dvou překladatelských škol v Nitře a Poznani a jejich vzájemných vztahů), včetně struktury práce. Stručně prezentovala závěry své analýzy. Následně představila svůj posudek vedoucí práce dr. Rusin Dybalska. Cíle práce byly podle ní formulovány jasně a precizně a následně byly v práci adekvátně naplněny. Zvolené metody hodnotí rovněž jako vhodně vybrané. Klady práce: přehledná struktura, práce se sekundární literaturou, podrobná analýza výzkumných přístupů obou škol, bohatá pramenná základna. Z nedostatků upozornila na nevyrovnanost teoretické a praktické části práce a nedostatky v poznámkovém aparátu. Dr. Rusin Dybalska položila studentce otázky obsažené v posudku. Dr. Benešová představila svůj oponentský posudek. Vyzdvihla volbu teoreticky zaměřeného tématu i komparativní aspekt zkoumané problematiky, ocenila samostatnou práci studentky s relevantní odbornou literaturou. Z nedostatků upozornila na menší rozsah 6., analytické kapitoly – a v souvislosti tím na jistou nevyváženost práce. Studentka se vyjádřila nejprve k posudku oponentky práce. Specifikovala využitou terminologii (rozlišení pojmů Translation Studies, translatologie a teorie překladu), precizovala také adekvátnost teze o interpretačním charakteru překladu ve vztahu k poznaňské, resp. nitranské školy (viz posudek oponentky). V návaznosti na posudek vedoucí práce zmínila klíčové aspekty spolupráce analyzovaných vědeckých pracovišť a objasnila, jak chápe pojem „překladatelčina“ (viz jeho negativní konotace). Vedoucí práce navrhuje – po obhajobě – hodnocení „výborně“, oponentka „velmi dobře“. Komise se po debatě shodla na hodnocení „výborně“.

Klasifikace obhajoby: výborně (1)

Předseda komise: doc. Simona Kolmanová, Ph.D.

Členové komise: Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

Mgr. Sylwia Czachór